

ANNA MARIA PAOLUZZI

Curriculum scientifico-didattico

Titoli

- 1994-2000 Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (Università di Roma "La Sapienza").
Tesi finale : "Il Fosso di Longxu di Lao She: genesi ed evoluzione di un dramma". Voto finale: 110/110 e lode
- 2002-05: Dottorato di Ricerca in Storia e Civiltà dell'Asia Orientale (Università di Roma "La Sapienza")
Tesi finale *Wang Zhenhe's literary Work and its importance in the Taiwanese Literature of the post-1949 period*
- 2014-2015 Abilitazione all'insegnamento della lingua cinese presso le scuole secondary di secondo grado conseguita tramite TFA (Università di Roma "La Sapienza"). Voto finale : 99/100

Borse di studio e soggiorni all'estero

- 1998-99 Borsa di studio annuale presso la Beijing Language and Culture University, offerta dal governo della Repubblica Popolare Cinese
- 2000-01 Borsa di studio annuale presso la Fujen Catholic University (Hsin-chuang, Taipei) offerta dal Ministero della Repubblica di Cina, Taiwan
- 2003 Progetto Erasmus trimestrale presso la Unit of Research for Taiwan Literature and Culture, Department for East Asian Studies, Ruhr Universität , Bochum
- 2004 Soggiorno di tre mesi a Taipei per attività di ricerca presso la Taiwan National Library e la biblioteca della Taipei National University

Esperienza linguistico-didattica

Attività didattica

- 2002-05 Insegnamento di conversazione e grammatica cinese presso il laboratorio linguistico della Facoltà di Studi Orientali (Università di Roma "La Sapienza")
- 2005-06 Collaborazione al modulo didattico su "L'altra Cina: voci di scrittori da Taiwan" presso la Cattedra di Letteratura Cinese Moderna e Contemporanea (Università di Roma "La Sapienza")
- 2007-2008 Professore a Contratto di Teoria della Traduzione applicata alla lingua cinese presso la Facoltà di Studi Orientali dell'Università "La Sapienza" (Roma)
- 2007- ad oggi Insegnante di grammatica cinese presso l'Istituto Confucio, Roma
- 2008- ad oggi Professore a Contratto di Traduzione Cinese-Italiano-Cinese e Letteratura Cinese presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università degli Studi Internazionali (ex Libera Università S. Pio V) di Roma
- 2009-10 Professore a Contratto di Letteratura e Cultura Cinese presso la Facoltà di Lettere (Corso di Laurea in Lingue e Culture Occidentali e Orientali) dell'Università di Macerata
- 2009-2011 Professore a Contratto di Lingua e Traduzione Cinese I e Lingua e Traduzione Cinese II presso la

Facoltà di Lettere (Corso di Laurea in Mediazione Linguistica) dell'Università di Macerata

2009-2011 Professore a Contratto di Filologia Cinese presso la Facoltà di Lettere (Corso di Laurea in Lingue e Culture Occidentali e Orientali dell'Università di Macerata

2011-12 Insegnante di cinese come lingua straniera extra-curricolare presso l'Istituto IIS Pacinotti – Archimede di Roma

2012-2013 Insegnante di cinese come lingua straniera curricolare presso il Liceo Lucio Anneo Seneca di Roma.

2014 -2015 Insegnante di cinese presso la SSLM Gregorio VII di Roma

Attività editoriale

Traduzioni pubblicate:

Articoli

Li Junqing *La funzione di Internet nel processo di democratizzazione in Cina* in *Mondo Cinese*, n.121 ottobre-dicembre 2004

AA.VV. *Asia centrale, economia ed ambiente: tre temi chiave per la Cina d'oggi* in *Mondo Cinese*, n. 130 gennaio-marzo 2007

Gao Wangling I "controcomportamenti" dei contadini cinesi nel periodo della collettivizzazione agricola in *Mondo Cinese*, n.124 luglio-settembre 2005

Traduzioni editoriali (narrativa e saggistica)

Wang Zhenhe *Uomini a Taiwan* Editrice Pisani, Isola del Liri, 2006 ISBN: 8887122997 (dal cinese)

Jin Yong *Volpe volante della montagna innevata*, Editrice Pisani, Isola del Liri, 2006 ISBN 8860500001 (co-tradotto dal cinese con F. Aulino,)

Li Ang *La moglie del macellaio*, Editrice Pisani, Isola del Liri, 2007 ISBN: 9788860500144 (dal cinese)

Bo Yang *Brutti Cinesi*, Editrice Pisani, Isola del Liri, 2007, ISBN: 9788860500212 (dal cinese)

Yu Guoming *I mass-media in Cina: realtà e tendenze* e *La stampa periodica in Cina è pronta ad affrontare il futuro* in *Atti del Seminario Il Drago che parla: la riforma della stampa in Cina* , 2007 (dal cinese)

In cammino con un saggio pellerossa , Il Punto d'Incontro, Vicenza , 2008 ISBN 8880936085 (dall'inglese)

Yu Jie *Il monte degli aromi* , Edizioni San Paolo (in pubblicazione)

Altre pubblicazioni

Dizionario Universal Cinese-Italiano-Cinese, Mondadori-Langenscheidt, 2008, ISBN 9788804576457 (curatore della sezione cinese-italiano)

Partecipazione a convegni nazionali e internazionali

- 2003 *Farce and tragedy in society and human existence: an analysis of five fiction works by Wang Zhenhe*, Ruhr-Universität, Bochum
- 2003 *Intellettuali di Taiwan a confronto con il potere straniero. La crisi dell'intelligenza cinese in due opere di autori taiwanesi*, IX Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi) Capri
- 2004 *Cambiamenti nella società di Taiwan nella percezione narrativa di Wang Zhenhe*, Università di Roma "La Sapienza"
- 2004 *Family and Society in Wang Zhenhe's Narrative: A Metaphor for the Dichotomy of Tradition and Innovation?* Literature Symposium -New Approaches to Taiwan Literature, Ruhr-Universität, Bochum
- 2004 *Scapegoats and collective violence in three short stories by Wang Zhenhe*, EACS (European Association for Chinese Studies), 15th Conference, Heidelberg
- 2004 *Taiwan and the West: globalization or cultural and linguistic "invasion"? Hints of Americanization in the fiction of Wang Zhenhe*, 10e Colloque International de Sinologie sur les Relations entre la Chine et l'Occident, Institut Ricci, Paris
- 2005 *From literary pieces to movies: different approaches to intersemiotic translation in modern Taiwan culture* EATS (European Association for Taiwan Studies) Conference, Ruhr-Universität, Bochum
- 2005 *Tra Cina e Taiwan, tra tradizione e modernità: conflitti generazionali tra padri e figli in Bai Xianyong e Zhang Dachun*, X Convegno AISC (Italian Association for Chinese Studies), Venezia
- 2006 *Bashing Intellectuals or Intellectual Bashing? Satire and its Purpose in three short Stories from Taiwan* 16th EACS Conference, Ljubljana, Slovenia
- 2007 *The Sorcerer and the Scientist: images of Eastern and Western medicine in Taiwan Literature*, 4th EATS Conference, Stockholm, Sweden
- 2007 *"Così lontano, così vicino". Problemi di localizzazione nelle traduzioni italiane di opere narrative cinesi* XI Convegno AISC, Roma
- 2009 *From "la-mian" to "spaghetti" – problems of linguistic adaptation and cultural localization in three Italian translation of Taiwanese writers* in Convegno Internazionale "The Translator as Author", Università per Stranieri di Siena
- 2010 *The landscape of bodies: anthropomorphization of geographical settings and the human body as physical topos in Li Ang's narrative*, Li Ang Guoji Yantaohui, National Chung-cheng University, Mingxiong, Jiayi, Taiwan
- 2011 *"Ulysses" a Taipei – strutture narrative joyciane nel trittico di Wang Zhenhe "Xiao Lin lai Taipei"* in XIII convegno AISC, Milano.
- 2012 *Annette Lu, una femminista "prestata" alla politica: metafora per il movimento indipendentista taiwanese?* In Seminario sull'Identità Nazionale in Cina, Giappone, Corea, Tibet e Taiwan, Università di Roma "La Sapienza"
- 2013 *Tra giardini e gastronomia: anamnesi storica e psicologica in due romanzi della scrittrice taiwanese Li Ang*, XIV convegno AISC, Procida

Attesto che quanto tutto quanto dichiarato sopra corrisponde a verità ai sensi

degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

Roma, 29 maggio 2016

In fede
Anna Maria Paoluzzi